

**федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.08 Введение в профессию переводчика

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составитель:
Александрова Е.В.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных
языков

Утверждено на заседании кафедры
иностраных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой

Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - познакомить студентов с особенностями профессии, способствуя формированию ряда базовых переводческих навыков и умений, что в совокупности должно способствовать формированию у них переводческой компетенции.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение.	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи
	2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач.	
	2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	
УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Уметь: учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует Владеть: навыками планирования последовательности шагов для достижения заданного результата.
	3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.	
	3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует.	
	3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата.	
УК-9 - Способен	3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	Знать: понятия инклюзивной
	9.1. Оперировать понятиями	

использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. 9.2. Планирует профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. 9.3. Взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	компетентности
		Уметь: планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами Владеть: базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах
УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. 10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски. 10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.	Знать: базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
		Уметь: применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски
		Владеть: принципами планирования экономической деятельности
ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: языковые и культурные нормы языкового общения
		Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации
		Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Введение в профессию переводчика» относится к обязательной части программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
1	1	3	108	12	18	-	30	-	51	-	27	Экзамен
Итого:		2	72	12	18	-	30	-	51	-	27	Экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Спектр переводческих профессий	2	-	-	2	-	6	
2.	Переводческие организации. Подготовка переводчиков в России и мире	2	-	-	2	-	6	
3.	Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности	4	4	-	8	-	6	
4.	Речевая коммуникация.	2	4	-	6	-	6	
5.	Развитие навыков ораторского искусства	-	4	-	4	-	8	
6.	Тренировка оперативной памяти	-	2	-	2	-	8	
7.	Вспомогательные средства в работе переводчика	2	4	-	6	-	11	
	Экзамен							27
	ИТОГО:	12	18	-	30	-	51	27

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Спектр переводческих профессий.

Должностные обязанности переводчиков в современном мире. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик – референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.

Тема 2. Переводческие организации (их функции и стандарты).

Подготовка переводчиков в России и мире.

Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков. Международная ассоциация переводчиков – синхронистов. Международная ассоциация перевода и межкультурных исследований. Переводчики без границ. Союз переводчиков России. Институт лингвистов (Великобритания). Институт письменного и устного перевода. Американская ассоциация литературных переводчиков. Международная организация учебных учреждений устного и письменного перевода (CIUTI).

Тема 3. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика.

Этика переводческой деятельности

Требования к переводчику на современном этапе. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева). Этика переводческой деятельности: международный этикет. Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Навыки работы с графическими и текстовыми редакторами.

Тема 4. Речевая коммуникация.

Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Критерии культуры речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи.

Тема 5. Развитие навыков ораторского искусства.

Типичные ошибки начинающего оратора. Упражнения для совершенствования речевого аппарата. Подготовка выступления. Постановка дыхания.

Тема 6. Тренировка оперативной памяти.

Типы памяти: долговременная и кратковременная память. Развитие кратковременной памяти для устного перевода. Подготовительный этап тренировки памяти. Развитие способности к запоминанию отдельных слов. Увеличение объема информации. Работа с текстами различной сложности.

Тема 7. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Переводческие сайты. Профессиональные форумы. Переводческие порталы. Текстовые редакторы в работе переводчика. Онлайн и офф-лайн словари в процессе перевода. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Алексеева, И. С.

Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1

2. Алексеева И. С.

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0384-5

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.